

LAND  KÄRNTEN

Volksgruppenbüro

Büro za narodno skupnost



KULTURTANDEM 2024

KULTURNI TANDEM

Raum für geglückte Begegnung

Prostor za srečavanje

EINLADUNG VABILO

5.6.2024 – 21.2.2025

MOOSBURG – EISENKAPPEL-VELLACH

MOŽBERK – ŽELEZNA KAPLA-BELA



**BAD EISENKAPPEL
ŽELEZNA KAPLA**





Geschätzte Besucher:innen des Kulturtandems/Kulturni tandem 2024!

Die slowenische Volksgruppe in Kärnten hat eine bewegte Geschichte hinter sich. Mit den jährlichen Kulturwochen, die seit 1993 landauf und landab vom Volksgruppenbüro mit dem Christlichen Kulturverband und dem Slowenischen Kulturverband veranstaltet werden, wurde ein Raum der Begegnung geschaffen, mit dem Ziel, die beiden Volksgruppen einander näher zu bringen. Das wesentliche Mittel der Verständigung ist die Sprache, und Kunst und Kultur bieten geeignete Inhalte, um das Verständnis füreinander zu fördern. Über diesen Dialog und über die gelebte Zwei- und Mehrsprachigkeit mit Bedachtnahme auf die kulturelle und sprachliche Vielfalt des Landes ist es gelungen, das Gemeinsame in den Vordergrund zu stellen. Diese Veranstaltungsreihe hat sich zu einem festen Bestandteil in der Kärntner Kulturlandschaft entwickelt. Das gemeinsame Verdienst an dieser erfreulichen Entwicklung ist den deutsch- und slowenischsprachigen Landsleuten zuzuschreiben.

Nun können wir einen Schritt weitergehen. Erstmals wird die Kulturwoche/Kulturni teden nach dem neuen Konzept Kulturtandem/Kulturni tandem ausgerichtet und es freut mich ganz besonders, dass ein so breit gefächertes kultu-

relles Programm geboten werden kann. Ziel des Tandems ist es, eine längerfristige Kooperation zwischen einer Gemeinde und deren Vereinen im gemischtsprachigen Gebiet mit einer Gemeinde außerhalb des gemischtsprachigen Gebietes zu begründen. So sollen das reichhaltige, diverse und umfassende kulturelle Schaffen der slowenischen Volksgruppe und das Miteinander von deutsch- und slowenischsprechenden Menschen in Kärnten noch mehr und nachhaltiger gefördert werden. Ich danke der Gemeinde Moosburg, dass sie sich als Austragungsort für dieses Pilotprojekt zur Verfügung und sich mit dem Kulturverein SPD Zarja in Bad Eisenkappel/Železna Kapla dieser Aufgabe stellt.

Ich bin überzeugt, dass diese anerkannte Plattform des Dialoges nun im neuen Tandemgewand zu vielen freundschaftlichen Beziehungen führen wird. Für all ihre Ideen und für den Pioniergeist möchte ich mich bei allen Mitwirkenden herzlich bedanken und wünsche den heurigen Unterstützer:innen und den zukünftigen Gestalter:innen viel Erfolg.

Mit herzlichen Grüßen
Ihr Dr. Peter Kaiser
Landeshauptmann von Kärnten

Cenjene obiskovalke in obiskovalci Kulturnega tandema 2024!

Slovenska narodna skupnost na Koroškem ima za seboj razgibano preteklost. Z vsakoletnimi Kulturnimi tedni, ki jih Biro za slovensko narodno skupnost od leta 1993 prireja s Krščansko kulturno zvezo ter Slovensko prosvetno zvezo širrom Koroške, je bil ustvarjen okvir srečavanja s ciljem, da se narodni skupnosti zbližujeta. Bistveno sredstvo sporazumevanja je jezik, umetnost in kultura pa nudita primerne vsebine, da se spodbuja medsebojno razumevanje. S pomočjo tega dialoga in živete dvo-ter večjezičnosti ob upoštevanju kulturne in jezikovne raznolikosti dežele je uspelo postaviti v ospredje to, kar ljudi povezuje. Niz prireditvev se je razvil v stalnico koroške kulturne krajine. Ta razveseljivi razvoj je skupna zasluga tako nemško kakor tudi slovensko govorečih so- deželanov.

Sedaj lahko gremo korak naprej. Prvič se bo Kulturni teden izvedel po novem konceptu Kulturnega tandema in me prav posebno veseli, da občinstvu lahko nudimo tako raznolik kulturni spored. Cilj tandema je, da se osnuje dolgoro-

no sodelovanje med občino z njenimi društvi na jezikovno mešanem ozemlju in občino oz. kulturnimi društvi zunaj jezikovno mešanega območja. Tako naj se še močneje in trajneje spodbujata bogato, raznoliko ter obširno kulturno ustvarjanje slovenske narodne skupnosti in sobivanje nemško in slovensko govorečih na Koroškem. Občini Možberk se zahvaljujem za to, da se je ponudila kot prizorišče tega pilotnega projekta in se bo te naloge lotila skupaj s SPD Zarja iz Železne Kaple.

Prepričan sem, da bo priznana platforma za dialog v novi obliki tandema pripomogla do mnogih prijateljskih odnosov. Vsem sodelujočim se prisrčno zahvaljujem za vse njihove ideje in za pionirski duh, letošnjim podpornikom in bodočim obiskovalcem pa želim obilo uspeha.

S prisrčnim pozdravom
vaš dr. Peter Kaiser
koroški deželni glavar



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kinder, liebe Jugend!

Das friedliche Zusammenleben in Europa gewinnt angesichts der Krisen in der Welt immer mehr an Bedeutung. Dazu gehört das Verständnis füreinander, für die Sprache, die Kultur, der Dialog auf Augenhöhe, aufrichtig und freundlich.

Es ist eine Ehre und ich freue mich sehr darüber, dass die slowenische Kulturwoche heuer in einem neuen Format in Moosburg stattfindet. Nicht eine Woche, sondern bis Februar 2025 werden Veranstaltungen kultureller und sportlicher Art geboten. Dabei werden wir ins Gespräch kommen, Meinungen austauschen und die Vielfalt unserer Kulturen erleben.

Bad Eisenkappel ist uns ja vor allem durch die Kuranstalt bekannt. Viele Moosburger:innen schätzen die dort angebotenen Therapien. Mit dem Kulturtandem haben wir nun die Möglichkeit, am gesellschaftlichen Leben der Bevölkerung von Bad Eisenkappel teilzunehmen. Das ist eine neue Qualität des Zusammenlebens und eine echte Bereicherung für unsere Gemeinden und das Land Kärnten. Wir werden gemeinsam großartige Aufführungen erleben, wir werden gemeinsam feiern und lachen.

Beide Gemeinden verbindet eine offene und herzliche Bevölkerung und eine schöne Natur- und Kulturlandschaft: Bad Eisenkappel umgeben von einer einzigartigen Bergkulisse, Moosburg eingebettet in einer sanften Hügellandschaft. Unterschiedlicher kann es nicht sein. Aber genau das macht es aus und interessant. Neugierig sein auf anderes: Menschen, Kultur, Landschaft. Wir möchten gemeinsam in die Zukunft blicken, so dass wir weiterhin in Frieden und Freiheit leben dürfen.

Ich wünsche uns allen eine erfolgreiche Veranstaltung und freue mich auf viele nette Begegnungen.

Herzlichst
LAbg. Herbert Gaggl
Bürgermeister

Spoštovane gospe in gospodje, dragi otroci, dragi mladi!

Spričo kriz po svetu pridobiva mirno sožitje v Evropi vse bolj na pomenu. K temu spadajo razumevanje drug za drugega, za jezik, kulturo, odkrit in prijazen dialog na enakopravni ravni.

V veliko čast mi je in zelo me veseli, da bo Kulturni teden letos v novi obliki potekal v Možberku. Ta ponudba kulturnih in športnih prireditev ne bo na voljo le en teden, temveč vse do februarja 2025. Pri tem se bomo pogovarjali, si izmenjavali mnenja in doživljali raznolikost svojih kultur.

Železna Kapla nam je sicer znana predvsem zaradi zdravilišča. Mnoge Možberčanke in Možberčani cenijo terapije, ki jih tam ponujajo. V okviru Kulturnega tande- ma pa imamo sedaj možnost, da se udeležimo družbenega življenja prebivalstva Železne Kaple. To je nova kakovost sobivanja in velika obogatitev za naši občini in deželo Koroško. Skupaj bomo doživeli čudovite uprizoritve, skupaj bomo praznovali in se smejali.

Obe občini povezujejo odprti in prisrčni prebivalci ter lepa naravna in kulturna krajina: Železna Kapla je obdana z enkratno gorsko kuliso, Možberk pa leži sredi položnega gričevja. Razlika ne more biti večja. Vendar je prav to bistveno in zani-

mivo. Bodimo radovedni na novo: na ljudi, kulturo, pokrajino. Sprejmimo drug drugega in se ozirimo v prihodnost, da bomo še naprej lahko živeli skupaj v miru in svobodi.

Nam vsem želim uspešno prireditev in se veselim mnogih prijetnih srečanj.

Prisrčen pozdrav

Herbert Gaggl,
deželnozborski poslanec in župan



Geschätzte Damen und Herren!

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach ist die südlichste Gemeinde Österreichs. Sowohl die vielen Täler bzw. Gräben der knapp 200 km² großen Gemeinde als auch der Ort selbst sind geprägt von kultureller und sprachlicher Vielfalt und Abwechslung. Seit Jahrzehnten leisten die vielen zweisprachigen Kulturveranstaltungen einen wichtigen Beitrag zum Dialog und Austausch und tragen sehr wesentlich zu einem friedlichen und freundschaftlichen Leben beider Volksgruppen in diesem Gebiet bei.

Es freut mich sehr, dass unsere Gemeinde heuer ausgewählt wurde, sich im Rahmen des Kulturtandems des Volksgruppenbüros mit der Marktgemeinde Moosburg auszutauschen. Wir laden Sie alle herzlichst dazu ein, an den vielfältigen Veranstaltungen teilzunehmen. Mögen diese dazu beitragen, Brücken zu bauen, Verständnis zu fördern und unsere Gemeinschaft enger zusammenzubringen.

Vielen Dank allen, die es mit ihrem Engagement und Einsatz ermöglichen, dieses Kulturtandem zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen!

Mit lieben Grüßen
Elisabeth Lobnik
Bürgermeisterin

Spoštovani!

Trška občina Železna Kapla-Bela je najjužnejša občina Avstrije. Prav tako kot številne doline oz. grape občine, ki je velika pičlih 200 km², pa tudi naselje samo znamenujeta kulturna in jezikovna raznolikost in pestrost. Številne dvojezične kulturne prireditve že desetletja doprinašajo pomemben delež k dialogu in izmenjavi misli ter bistveno prispevajo k mirnemu in prijateljskemu življenju obeh narodnih skupnosti na tem območju.

Zelo me veseli, da je bila naša občina izbrana za to, da bi v okviru Kulturnega tandema, ki ga prireja Biro za slovensko narodno skupnost, sodelovala s Trško občino Možberk. Prisrčno vas vse vabimo, da se udeležite raznolikih prireditev. Naj bi le-te pomagale graditi mostove, spodbujale medsebojno razumevanje in zblíževale ljudi v naši skupnosti.

Najlepša hvala vsem, ki s svojo prizadevnostjo in zavzetostjo skrbijo za to, da bo ta Kulturni tandem postal nepozabno doživetje!

Lep pozdrav

Elisabeth Lobnik

županja



Sehr geehrte Kulturinteressierte!

Der Slowenische Kulturverein SPD Zarja wurde 1907 zum Zwecke der Bewahrung der slowenischen Kultur und Sprache gegründet und widmet sich seither in mehreren Sektionen verschiedenen Themenbereichen. Auf Grund des Germanisierungsdrucks wuchs der Bedarf nach organisierter Kulturtätigkeit etwa in Form des Lesens slowenischer Literatur, des Chorgesangs und von Theateraufführungen, die im Verein einen besonderen Stellenwert haben, allein 1912 gab es zehn Vorstellungen. Trotz der Deportationen und zahlreichen Todesopfer unter den Vereinsmitgliedern im Zweiten Weltkrieg gelang es dem Verein später seine Aktivitäten fortzusetzen und sich den modernen Herausforderungen anzupassen.

Klaus Amann betonte in seiner Eröffnungsrede zum Forum Zarja 2007, was die kulturelle Arbeit ausmacht: „die Suche nach dem Bewahrenswerten, nach dem, was uns am Vergangenen lieb und teuer ist, was wir pflegen und an die nachfolgenden Generationen weitergeben wollen. Das schließt auch die Suche nach dem mit ein, was nicht offen zutage liegt, was verschwiegen wird, was vergessen oder verdrängt wurde. Denn auch

das Schmerzliche, das Leidvolle, das Unschöne ist Teil unserer Geschichte und Teil unserer Kultur. Es zu verdrängen, es nicht wahrhaben zu wollen, macht uns ärmer und schränkt uns ein – gerade auch im Umgang mit unseren Mitmenschen. Denn nur, wenn wir uns auch dafür interessieren, was den anderen widerfahren ist, erfahren wir, wie und wodurch wir geworden sind, was wir sind und wie es um uns steht.“

Das neue Format des Kulturtandems bietet eine aufregende neue Möglichkeit für unsere beiden Kulturen im Land, sich besser kennen und schätzen zu lernen und gemeinsam zu gestalten. Wir freuen uns auf erfolgreiche gemeinsame Veranstaltungen und schöne Begegnungen in Moosburg und Železna Kapla.

Mit herzlichen Grüßen

Willi Ošina

Obmann SPD Zarja

Spoštovani vsi, ki se zanimate za kulturo!

Slovensko prosvetno društvo Zarja je bilo ustanovljeno v letu 1907 v namen ohranjanja slovenske kulture in jezika ter se v več sekcijah posveča raznim področjem. Zaradi naraščajočega pritiska ponemčevanja se je povečala potreba po organizirani kulturni dejavnosti v obliki branja slovenske literature, zborovskega petja in gledaliških predstav, ki imajo v društvu poseben pomen, samo v letu 1912 je bilo uprizorjenih deset gledaliških iger. Kljub deportacijam in številnim smrtnim žrtvam med člani društva v času druge svetovne vojne je društvu kasneje uspelo nadaljevati svojo dejavnost in se prilagoditi sodobnim izzivom.

Klaus Amann je v svojem govoru na odprtju Foruma Zarja leta 2007 izpostavil bistvo kulturnega dela: »iskanje tega, kar je vredno ohraniti, tega iz preteklosti, kar nam je dragoceno, kar želimo gojiti in dati naprej naslednjim generacijam. To vključuje tudi iskanje tega, kar ne leži na dlani, o čemer se molči, kar je bilo pozabljeno ali potlačeno. Saj je tudi to, kar je boleče, bridko, nelepo del naše zgodovine in del naše kulture. Izrinjanje, nepriznavanje nas siromaši in omejuje – prav posebno tudi v odnosih s soljudmi. Saj le če se zanima-

mo za to, kar se je zgodilo drugim, izvedemo, kako in zaradi česar smo postali to, kar smo in kakšen je naš položaj.«

Nova oblika Kulturnega tandema nudi mikavno novo priložnost za to, da se kulturi v deželi med sabo bolje spoznata in druga drugo spoštujeta ter da skupaj oblikujemo. Veselimo se uspešnih skupnih prireditev in lepih srečanj v Možberku in Železni Kapli.

Prisrčen pozdrav

Willi Ošina

predsednik SPD Zarja

MI 5. 6. 2024, 19.00

CAMPUS, MOOSBURG

FEIERLICHE ERÖFFNUNG KULTURTANDEM 2024

MITWIRKENDE

- Slowenischer Kulturverein SPD Zarja
- Mittelschule Moosburg
- Vokalgruppe KLIKA
- Stephan Lerchbaumer, Saxophon
- Gemischter Chor Moosburg & Singgemeinschaft Wölfnitztal
- Tamburizzagruppe TAMIKA

BEGRÜSSUNG: Bürgermeister LAbg. Herbert Gaggl

GRUSSWORTE: Mag.^a Julija Schellander-Obid, M.A., Slowenischer Kulturverband SPZ

FESTANSPRACHE UND ERÖFFNUNG: Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser

REGIE: Aleksander Tolmaier

SA 15. 6. 2024, 15.00

GLÜCKSPARCOURS, MOOSBURG

GE-H-SPRÄCHE AM GLÜCKSPARCOURS

mit Dr. Arnold Mettnitzer und Zdravko Haderlap

SO 30. 6. 2024, 10.00 MUSEUM MODERNER KUNST, KLAGENFURT A. WS.

MATINEE

Kulturfrühstück mit Kurator:innenführung – „**Landschaft re-artikulieren**“,

a-Zone www.haderlap.at, MMKK <https://mmkk.ktn.gv.at>

beschränkte Teilnehmer:innenzahl | Anmeldung: Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder
E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

SA 20. 7. 2024, 14.00–18.00

BAD EISENKAPPEL

„**DURCH 900 JAHRE RAUM UND ZEIT**“ – Kulturhistorischer Spaziergang durch den Markt Bad Eisenkappel, a-Zone, Slowenischer Kulturverein SPD Zarja, MMKK

kostenlose Busfahrt von Moosburg nach Bad Eisenkappel und retour | Anmeldung:

Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

Abfahrt um 13.00 Uhr, Haltestelle Schlosswiese Moosburg

BEI ALLEN VERANSTALTUNGEN EINTRITT FREI!

SR 5. 6. 2024, 19.00

KAMPUS, MOŽBERK

SLAVNOSTNO ODPRTJE KULTURNEGA TANDEMA 2024

KULTURNI SPORED

- Slovensko prosvetno društvo SPD Zarja
- Srednja šola Možberk
- Vokalna skupina KLIKA
- Stephan Lerchbaumer, saksofon
- Združeni pevski zbor Gemischter Chor Moosburg & Singgemeinschaft Wölfnitztal
- Tamburaška skupina TAMIKA

POZDRAV: župan in deželnozborski poslanec Herbert Gaggl

POZDRAVNE BESEDE: mag. Julija Schellander-Obid, M.A., Slovenska prosvetna zveza SPZ

SLAVNOSTNI GOVOR IN ODPRTJE: deželni glavar dr. Peter Kaiser

REŽIJA: Aleksander Tolmaier

SO 15. 6. 2024, 15.00

PARKUR SREČE, MOŽBERK

POGOVORI NA POTI PO PARKURJU SREČE

z dr. Arnoldom Mettnitzerjem in Zdravkom Haderlapom

NE 30. 6. 2024, 10.00

MUZEJ SODOBNE UMETNOSTI, CELOVEC O. V. J.

MATINEJA

zajtrk s kulturo in vodenjem kuratorjev – »Landschaft re-artikulieren«

(»Re-artikulirati krajino«), a-Zone www.haderlap.at, Muzej sodobne umetnosti MMKK

<https://mmkk.ktn.gv.at> | omejeno število udeležencev

prijava: telefon: +43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

SO 20. 7. 2024, 14.00–18.00

ŽELEZNA KAPLA

»900 LET SKOZI PROSTOR IN ČAS« – kulturnozgodovinski sprehod po trgu Železna Kapla, a-Zone, SPD Zarja, Muzej sodobne umetnosti MMKK

brezplačni avtobusni prevoz iz Možberka v Železno Kaplo in nazaj | prijava: telefon:

+43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at | odhod ob

13.00, postajališče pri grajskem travniku v Možberku/Schlosswiese Moosburg

NA VSEH PRIREDITVAH PROST VSTOP!

SO 1. 9. 2024, AB 10.00

BÄRNDORF, MOOSBURG

Fest am Bauernhof des Männergesangsvereines Bärndorf

unter Mitwirkung des Männerchors MoPZ Valentin Polanšek und den Coppla Kaša Bauern und Bäuerinnen aus Eisenkappel-Vellach

SA 6. 9. 2024, 15.00

KAROLINGER MUSEUM, MOOSBURG

Kulturhistorische Wanderung auf den Spuren der Karolingerzeit

mit Dr. Hermann Leber, Abschluss am Karolinger Weingut | Anmeldung:
Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

SO 7. 9. 2024, AB 9.00

GRIESPLATZ, BAD EISENKAPPEL

Coppla Kaša Fest unter Mitwirkung der Landjugend Moosburg mit dem Rad von Moosburg nach Bad Eisenkappel (AC Moosburg) oder kostenlose Busfahrt von Moosburg nach Bad Eisenkappel und retour | Anmeldung:
Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at,
Abfahrt um 8.00 Uhr, Haltestelle Schlosswiese Moosburg

FR 25. 10. 2024, 19.30 HAUS DER KULTUR/PFARRSAAL, BAD EISENKAPPEL

Dober večer, sosed! Guten Abend, Nachbar! – Slowenischer Kulturverein SPD Zarja unter Mitwirkung der Sängerrunde Gallin aus der Gemeinde Moosburg
kostenlose Busfahrt von Moosburg nach Bad Eisenkappel und retour | Anmeldung:
Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at
Abfahrt um 18.00 Uhr, Haltestelle Schlosswiese Moosburg

FR 17. 1. 2025, 19.00

CAMPUS, MOOSBURG

Lesung mit Maja Haderlap – MUSIKALISCHE UMRAHMUNG: Slowenische Musikschule des Landes Kärnten und Musikschule Moosburg-Pörtschach

FR 21. 2. 2025, 19.00

CAMPUS, MOOSBURG

FEIERLICHER ABSCHLUSS KULTURTANDEM 2024 – mit Staffelübergabe an das nächste Kulturtandem
REGIE: Aleksander Tolmaier

BEI ALLEN VERANSTALTUNGEN EINTRITT FREI!

NE 1. 9. 2024, OD 10.00

BOROVČIČE, MOŽBERK

Veselica moškega pevskega društva MGVBärndorf na kmetiji

sodelujejo MoPZ Valentin Polanšek

pa kmetje in kmetice društva Coppla Kaša iz Železne Kaple-Bele

SO 6. 9. 2024, 15.00

MUZEJ KAROLINGOV, MOŽBERK

Kulturnozgodovinski pohod po sledovih karolinškega obdobja

z dr. Hermannom Leberjem, zaključek na Karolinškem vinogradniškem posestvu

prijava: telefon: +43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

NE 7. 9. 2024, OD 9.00

GRIESPLATZ, ŽELEZNA KAPLA

Praznik Coppla Kaša, sodeluje podeželska mladina Možberk Landjugend Moosburg s kolesom iz Možberka v Železno Kaplo (Atletski klub Možberk AC Moosburg)

ali brezplačni avtobusni prevoz iz Možberka v Železno Kaplo in nazaj

prijava: telefon: +43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at,

odhod ob 8.00, postajališče pri grajskem travniku Možberk/Schlosswiese Moosburg

PE 25. 10. 2024, 19.30 HIŠA KULTURE/FARNA DVORANA, ŽELEZNA KAPLA

Dober večer, sosed! Guten Abend, Nachbar! – Slovensko prosvetno društvo SPD Zarja sodeluje mešani pevski zbor Gallin iz občine Možberk

brezplačni avtobusni prevoz iz Možberka v Železno Kaplo in nazaj

prijava: telefon: +43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at,

odhod ob 18.00, postajališče pri grajskem travniku Možberk/Schlosswiese Moosburg

PE 17. 1. 2025, 19.00

KAMPUS, MOŽBERK

Branje z Majo Haderlap – GLASBENI SPORED: Slovenska glasbena šola dežele Koroške in Glasbena šola Možberk-Poreče

PE 21. 2. 2025, 19.00

KAMPUS, MOŽBERK

SLOVESNI ZAKLJUČEK KULTURNEGA TANDEMA 2024 – s predajo štafete naslednjemu Kulturnemu tandemu

REŽIJA: Aleksander Tolmaier

NA VSEH PRIREDITVAH PROST VSTOP!

BEGLEITVERANSTALTUNGEN

September 2024, Moosburg

Tischtennis-Freundschaftsspiel,

Stella und Sigis Tischtennisverein gegen TTC/NTK Lepena

Oktober 2024, KIGA/VS Moosburg

Zweisprachige Theatervorstellung für Kinder „AS-LAS-GLAS“

(Buch und Regie: Alenka Hain), Teater Rampa

12. Oktober 2024, 8.00–18.00, Eisenkappel-Vellach

„**Heimat - verlassene Heimat**“ – Grenzüberschreitende kulturhistorische Wanderung mit Ferdinand Bevc und Zdravko Haderlap (a-Zone, Slowenischer Kulturverein SPD Zarja)

kostenlose Busfahrt von Moosburg nach Eisenkappel-Vellach und retour

Anmeldung: Telefon: +43 (0)50 536 10152 oder

E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at,

Abfahrt um 7.00 Uhr, Haltestelle Schlosswiese Moosburg

Oktober 2024 bis Jänner 2025, Moosburg und Eisenkappel-Vellach

Vorbereitungen für eine **Schüler:innensendung** auf **radio AGORA 105|5**

Oktober 2024, Moosburg

Fußball Freundschaftsspiel,

SG SV Oberglan/SV Moosburg gegen Team Koroška, U 15

November 2024, Moosburg

Aufführung des Kindermusicals „Die Jagd nach den blauen Saphiren/Lov za modrimi safirji“, Slowenischer Kulturverein SPD Zarja

6. November 2024, 14.00–16.30, Seniorenresidenz Mavida, Moosburg

Kulturprogramm unter Mitwirkung von Gästen aus der Kulturtandem-Gemeinde Eisenkappel-Vellach mit Kaffee und Kuchen und dem Verein „Aktion Demenz Moosburg“

BEI ALLEN VERANSTALTUNGEN EINTRITT FREI!

SPREMLJEVALNE PRIREDITVE

Septembra 2024, Možberk

Prijateljska tekma namiznih tenisačev,

Stella und Sigis Tischtennisverein proti TTC/NTK Lepena

Oktober 2024, otroški vrtec in ljudska šola v Možberku

Dvojezična gledališka predstava za otroke »AS-LAS-GLAS«

(besedilo in režija: Alenka Hain), Teater Rampa

12. oktobra 2024, 8.00-18.00, Železna Kapla-Bela

»Domovina - zapuščena domovina« – čezmejni kulturnozgodovinski pohod s Ferdinandom Bevcem in Zdravkom Haderlapom (a-Zone, SPD Zarja)

brezplačni avtobusni prevoz iz Možberka v Železno Kaplo-Belo in nazaj

prijava: telefon: +43 (0)50 536 10152 ali e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at,

odhod ob 7.00, postajališče pri grajskem travniku Možberk/Schlosswiese Moosburg

Od oktobra 2024 do januarja 2025, Možberk in Železna Kapla-Bela

Priprava oddaje šolarjev oz. dijakov na radiu AGORA 105|5

Oktober 2024, Možberk

Prijateljska nogometna tekma,

SG SV Oberglan/SV Moosburg proti Teamu Koroška, U 15

Novembra 2024, Možberk

Predstava otroškega muzikala »Lov za modrimi safirji«, SPD Zarja

6. novembra 2024, 14.00-16.30, Dom za starejše občane Mavida, Možberk

Kulturni spored s kavo in pecivom z gosti iz občine kulturnega tandema Železna Kapla-Bela v sodelovanju z društvom »Aktion Demenz Moosburg«

Veranstalter

Volkgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung in Zusammenarbeit mit: Christlicher Kulturverband KKZ, Slowenischer Kulturverband SPZ

MITVERANSTALTER

Marktgemeinde Moosburg,
Slowenischer Kulturverein SPD Zarja

KOOPERATIONSPARTNER

Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach, a-Zone,
radio AGORA 105|5

FÜR DEN INHALT VERANTWORTLICH

Amt der Kärntner Landesregierung
Abteilung 1 – Landesamtsdirektion
Volkgruppenbüro
Bahnhofplatz 5/3
9021 Klagenfurt am Wörthersee
Tel.: +43 (0)50 536 10152
E-Mail: Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at

HINWEIS

Um **Anmeldung** für alle Veranstaltungen wird unter Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at oder +43 (0)50 536 10152 gebeten!

Datenschutzhinweis:

Ihre Daten werden zur Abwicklung der Veranstaltung verarbeitet sowie von uns dazu verwendet, Sie über weitere bzw. wiederkehrende oder gleichartige Veranstaltungen zu informieren. Für den Fall, dass dritte Personen zu einer Veranstaltung angemeldet werden, erklärt die anmeldende Person hiermit ausdrücklich, dafür bevollmächtigt zu sein. Soweit für die Abwicklung der Veranstaltung erforderlich, werden Ihre Daten ausschließlich zu diesem Zweck an andere Empfänger weitergegeben. Rechtsgrundlage: Art. 6 Abs. 1 lit. f DSGVO (berechtigtes Interesse: Versammlungs- und Informationsfreiheit) Falls Sie kein Interesse am weiteren Empfang dieser Informationen haben, können Sie sich jederzeit aus dem Verteiler abmelden. Bei der Veranstaltung werden Bild- und/oder Tonaufnahmen gemacht, die allenfalls auch Ihre Person betreffen. Mit der Teilnahme an der Veranstaltung nehmen Sie zur Kenntnis, dass entsprechende Aufnahmen zu Zwecken der Dokumentation veröffentlicht werden können. Weitere Informationen zum Datenschutz finden Sie unter www.ktn.gv.at/volkgruppen.

Allfällige Änderungen und weitere Veranstaltungen sind auf der Webseite abrufbar!

Prireditelji

Biro za slovensko narodno skupnost pri Uradu koroške deželne vlade v sodelovanju s: Krščansko kulturno zvezo KKZ, Slovensko prosvetno zvezo SPZ

SOPRIREDITELJA

Trška občina Možberk,
Slovensko prosvetno društvo SPD Zarja

SODELUJOČI PARTNERJI

Trška občina Železna Kapla-Bela, a-Zone,
radio AGORA 105|5

ZA VSEBINO ODGOVARJA

Urad koroške deželne vlade
Oddelek 1 – Direkcija urada deželne vlade
Biro za slovensko narodno skupnost
Bahnhofplatz 5/3
9021 Klagenfurt am Wörthersee/Celovec ob V. j.
tel.: +43 (0)50 536 10152
e-pošta: Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at

OPOZORILO

Prosimo za **prijavo** za vse prireditve na Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at ali +43 (0)50 536 10152!

Opozorilo o varstvu podatkov:

Vaše podatke obdelujemo v namene izvedbe prireditve in jih uporabljamo za to, da vas informiramo o nadaljnjih oz. ponavljajočih se ali podobnih prireditvah. Za primer, da nekdo opravi prijavo na prireditve za druge osebe, prijavitelj s tem izrecno izjavlja, da je za to pooblaščen. V kolikor je to potrebno za izvedbo prireditve, se vaši podatki posredujejo drugim prejemnikom izključno v ta namen. Pravna podlaga: črka f 1. odst. 6. čl. Splošne uredbe o varstvu podatkov (upravičen interes: svoboda zbiranja in informiranja). Če ne želite prejemati nadaljnjih takih informacij, se lahko kadarkoli odjavite iz razdelilnika. Na prireditvah nastajajo slikovni in zvočni posnetki, ki lahko zadevajo tudi vas osebno. Z udeležbo na prireditvah jemljete na znanje, da se ustrezni posnetki lahko objavijo v namene dokumentiranja. Nadaljnje informacije o varstvu podatkov najdete na www.ktn.gv.at/volkgruppen.

Morebitne spremembe in nadaljnje prireditve najdete na spletu!

